

· 书刊评介 ·

美国的一本介绍中医学的畅销书

——评《自成体系的中医学》

（“The Web That Has No Weaver”）

中国中医研究院 陈可冀

笔者浏览了美国一些城市出版的英文中医学著作，注意到近数年来有关中医理论、本草学、方剂学及针灸学等书籍已编写不少，针灸方面的著作尤多。其中确不乏优秀之作，日后将陆续作些介绍或推荐。

由波士顿一所慢性病医院痛症诊疗所医生 Ted J. Kaptchuk 医师所撰写的《自成体系的中医学》，我以为是一本好书，尤其适合于初学中医的人阅读和参考，文字流畅，很适合于西方人对中医药学术的理解。原书书名为“The Web That Has No Weaver”，副题为“Understanding Chinese Medicine”（理解中医学）。“The Web That Has No Weaver”直译为“没有织造者的蛛网”，典出 Needham 所著《科学与文明》一书（Vol. 2, P. 556），意为这一蛛网与宇宙相关，由发达的人体哲学思路构成。

一、全书主要内容：本书 32 开本，共 402 页，由纽约圣·马丁出版社（St. Martin's Press）发行。全书共十章，八个附录，一节历代经典文献及参考文献选录，一节索引。这十章的题目为：第一章，东西方医学——两种看问题的方法和思路。第二章，基本物质——气、血、精、神与津液。第三章，人体器官——和谐的境界。第四章，经络——经脉及络脉。第五章，失衡的原因——不正的气候。第六章，四诊——体征与症状。第七章，八纲辨证——阴与阳。第八章，临床证型。第九章，中医学的艺术（诊断与治疗）。第十章，没有织造者的蛛网和 Mount Sinai（或真理所在）。八个附录为：附录 A，病期（系列的临床相）。附录 B，阳脏之病（腑病）。附录 C，证型与主诉。附录 D，再论脉。附录 E，中医的证与西医诊断的常见病。附录 F，奇恒之腑。附录 G，望诊的进一步展望。附录 H，五行。

二、本书主要特色

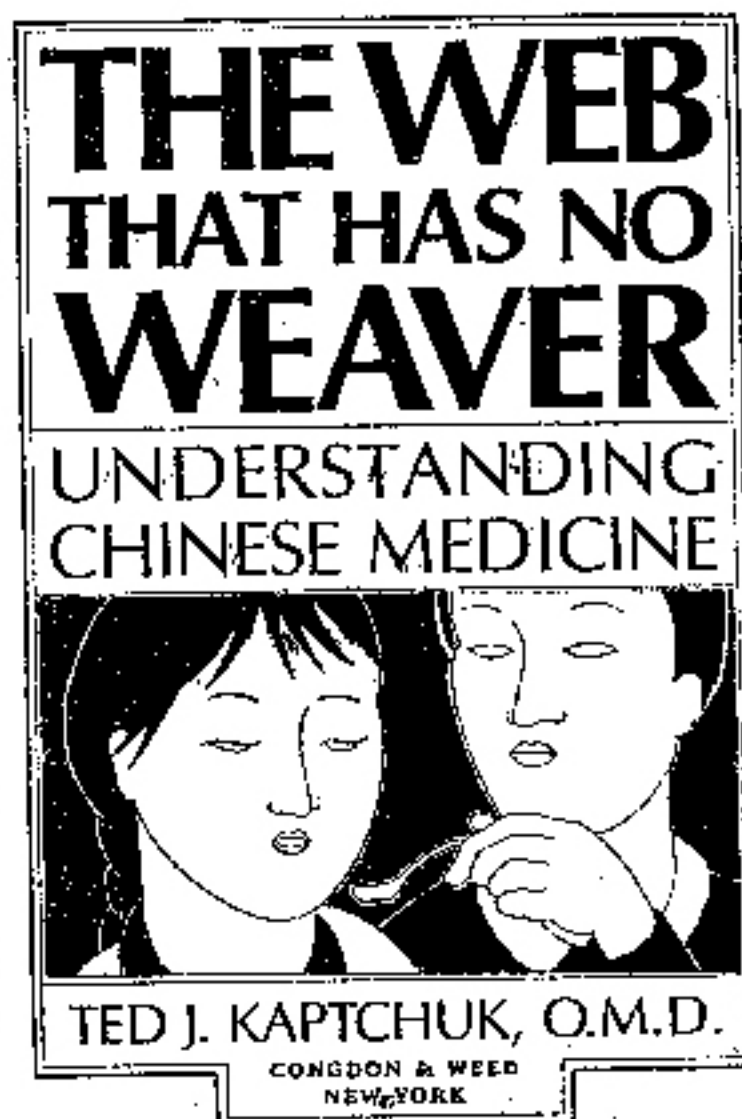
1. 在比较中西医学异同的基点上，较正确地理解中医学特点。该书作者在“导言”中指出，中西医学在概念上存在着一个深渊（Conceptual gulf），严重地

冲击着七十年代在澳门学习中医的他。他注意到，在诊疗皮肤科疾病带状疱疹时，中医居

然依据疱疹位于面部还是躯干，而有不同的辨证认识，注重整体观，似乎模棱两可，但却获验，于是便投身于中医学的洪流，从事中医工作。该书作者事后表示要把中医学介绍给西方人，并以此来帮助西方人。他还着重指出，中西医学在学术术语上也有很大差异，有些术语西方人听来很新奇，由于“西医学重逻辑，中医学重分析”，各有千秋，取二者之长，将使人类及其环境苏醒。

2. 较系统、忠实地介绍中医基本理论。本书作者认为中医学虽然是古老的，但却有生命力（Ancient but still alive）。注意到中医理论上的重动态功能作用，当然也注意到实体结构。强调了中医诊疗上的重视辨证。系统地介绍了阴阳互根、对立、消长等关系，介绍了脏腑学说、气血学说、病因学说、周身及局部的证型，以及对五行学说的历史上的认识。在介绍正面知识后，也介绍了自墨家（Mohist）之后对相克、相侮的批评看法，介绍了其后数百年汉代科学家王充关于“火”的评议，尚属实事求是。

3. 联系临床具体病例介绍中医学。本书作者认为，中医学有不少目前尚不能充分理解，提问题时似不宜提“为什么 X 是 Y 的原因？”而似宜提“X 与 Y 是什么关系？”。书中列出不少病例摘要（clinical sketch）帮助理解。如举出一例失眠病人，素就诊于西医，认为无疾患可言，服些助眠药即可；中医则认为属心不藏神，予针心（神门，spirit door），并服龙眼肉，获改善。就西洋医学而言，这些疗法可能被认为对神经系统无镇静作用。又如列举消化性溃疡病，由于整个医学结构不同，中医可诊断属脾经病为多，有偏虚、偏寒、偏湿之不同，还可涉及肝及胃，表现不同



证候，这是从 65 例病人中所得结果。

4. 中医辨证与西医辨病的结果互为印证。本书作者列举并表解介绍各类中医证候名称及特点，举出可能见于何种西医诊断的疾病。例如“肝火”一证，可见于高血压、偏头痛、急性结膜炎、青光眼、急性肝炎、结核病及恶性贫血等。“痰火扰心”可见于中风、癫痫及脑功能障碍。“热邪壅肺”可见于感冒、急慢性支气管炎、肺炎、扁桃体炎及肺脓肿等。“脾不统血”可见于功血、痔疾、血友病及过敏性紫癜等。“湿困脾”可见于慢性胃肠炎及慢性肝炎、痢疾等。“脾蕴湿热”可见于肝炎、胆囊炎、肝硬化。“肾精不足”可见于性功能障碍等等。反之，在西医诊断明确的各类病中，又可有不同的中医证型，如心功能不全可有心脾气虚、心肾阳虚、心阳虚、心血瘀阻及肾阳虚水泛于肺等不同证型。急性胰腺炎可有肝气郁滞脾胃及肝湿热和肝胆火盛等不同证型。关节炎则有风、寒、湿、风寒湿三气并存、风热、湿热阻滞等多种证型。表列细致而重点突出，实为可贵。

5. 文笔流畅，通俗易懂。本文论述问题，不少地方引经据典，但并无艰涩难懂之感。书中引述有老、庄及希波克拉底、盖仑等的论点。论证中医阴阳学说，辅以中国传统山水画，并加以说明。以山水明暗、树木云彩、施笔浓淡，喻中国传统医学如同古诗词、古画等之传神。认为中医学临床经验丰富，举咳嗽为例，认为有经验医生可以闻咳嗽声之响亮有力而不震动者为外感风寒。激动干响而痰难咯出者为外感风热。至于肺阴虚之咳，肝病及肺之咳，胸部瘀血之咳，均皆不同，举例生动、通俗。

三、本书缺点

1. 谈诊断多，谈治疗少，谈治疗中针灸多，方药少。这可能和该作者本身的临床经验有关。

2. 有些中医术语 (Chinese Medical Terminology) 值得商榷。本书有些术语英译较好，如“风为百病之长”译为“The hundred diseases develop from wind”; “风善行而数变”译为“Wind is adapt at movement and many changes”; “肺通调水道”译为“The lungs move and adjust the water channels”; “望、闻、问、切”译为“Looking, bistinging and smelling, asking and touching”; 等等。但也有些术语不尽贴切，例如“辨证”简单地译为“distinguishing patterns”, “证”译为“Pattern”, “气”译为“Qi”(该书作者不同意通常关于“Vital energy”的译法，但又提不出适当辞语); “精”译为“Jing”(通常译为 Essence of life); “血瘀证”译为“Pattern of congealed blood”, “痰证”译为“Mucus pattern”(“痰”通常似以译为 phlegm 为常见); 以及将“先后天之精”译为 Prenatal Jing and Postnatal Jing, 似均不尽符合中医学原意。

3. 个别案例似欠合理。如称某一老医生看到一陌生者入屋，忽问：你何时割了胆囊？如此一般望诊而能洞察患者曾行胆囊摘除术，未作细解，似难以理解。

本书在美国相当畅销，优点很多，不少西方学者愿意读它，是一部成功的介绍中医学的著作。愿向同道们推荐。

《中国报纸杂志广告指南》 即将出版

由仇天喜编写的大型信息工具书《中国报纸杂志广告指南》，今年 10 月由陕西人民出版社出版。本书详细介绍了《人民日报》等全国 1200 种(报刊各 600)中央级、部分省、地市级主要报刊的级别、版面规格、宗旨任务、栏目内容、读者对象，每期发行量、广告收费标准、刊登广告手续、报刊和地址、开户银行、帐号、联系人及国内外广告范文、广告写作技巧等。全书约 81 万字，每套定价 9 元，另加邮费 0.90 元。欢迎订阅。需者请直接汇款与陕西省西安市新民街新华社陕西分社秋天联系。

欢迎预订《全国各大医院肝胆胰 疑难疾病临床及病理选集》

本书由白求恩医科大学肝病研究所名誉所长叶维法教授主编，全国 161 个大医院 662 位医师及专家分析报告 683 例肝、胆、胰疑难疾病临床及病理资料，撰写 327 篇文章，多数是误诊误治可引以为戒的生动教训，少数是合理诊治的成功经验。有许多是难能可贵的罕见病例，是全国各大医院临床实践的经验总结。可供内、外、儿、传、肿瘤、检验、病理等各科医师及医学生参考之用。由江西科技出版社排印中，估计今年秋季出版，每本估价 7.92 元。需要者请向各地新华书店登记预订，亦可直接向江西省南昌市新魏路江西科技书店预订。